

АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ НА ПЛАТФОРМЕ MOODLE

С.А. Саковец

Саратовская государственная юридическая академия, Саратов

Реферирование и аннотирование специального текста относится к одному из наиболее сложных видов деятельности на иностранном языке, который требует дополнительных занятий. Автором статьи рассматривается возможность использования среды MOODLE для активизации работы по данному аспекту.

Ключевые слова: аннотирование, реферирование, платформа MOODLE, смешанное обучение, немецкий язык.

Модель смешанного обучения признается наиболее оптимальной и эффективной в теории обучения иностранным языкам. «Теория обучения иностранным языкам в парадигме формирования нового стиля жизни человечества и глобальной информационно-образовательной среды непосредственным образом связана с развитием электронных, цифровых, телекоммуникационных технологий и их непрерывным сверхдинамичным усовершенствованием» [Гарцов 2009: 3]. Приоритет именно смешанной формы обучения обусловлен необходимостью формирования не только грамматических и лексических навыков, но и фонетических, не только формирование умений чтения и письма, аудирования, но и говорения, последнее более успешно в рамках живой коммуникации [Полат 2004: 302, Ness 2010: 24]. Более трудоёмкие виды деятельности по формированию навыков чтения текста, письменные виды деятельности можно переносить на дистанционные формы обучения [Полат 2004: 302]. Преимущество очной и дистанционной форм обучения (смешанной) заключается также в отсутствие временных и пространственных ограничений доступа к содержанию обучения [Соколова 2012: 187]. К неоспоримым плюсам дистанционного обучения относят также индивидуальный темп обучения, возможность обращаться к материалу в любое время, а не только в период сессии, формирование навыков самостоятельной работы и самообразования, совершенствование коммуникативной компетентности, готовности к разрешению проблем. Другим преимуществом курса дистанционного обучения по иностранному языку является также более тщательное и детальное планирование деятельности обучаемого, её организацию, чёткую постановку задач и целей обучения.

В работах Е.С.Полат, С.В.Титовой, А.Д.Гарцова рассматриваются различные возможности использования ИКТ в преподавании иностранных языков и подготовки содержательной составляющей дистанционного образования, как например, теоретические основы дистанционного обучения, дидактические возможности и условия использования информационно-образовательных ресурсов и услуг Интернета, мультимедийных средств в системе дистанционного обучения [Полат 2004], электронные средства обу-

чения, их технологии производства, лингводидактические и методические аспекты интерактивности, мультимедийности, гипермедийности [Гарцов 2009], роль сервисов Интернета второго поколения в преподавании иностранных языков и способы интеграции их в учебный процесс [Титова 2010]. В немецкой научной литературе рассматриваются принципы заданий, применяемых в дистанционном обучении иностранному языку, различные платформы или системы управления курсами, в том числе и MOODLE, модели дистанционного обучения будущих преподавателей и не только.

Использование IT позволяет сделать обучение иностранному языку более эффективным и интеллектуальным. Итак, смешанное обучение иностранному языку – это интеграция очных и дистанционных форм обучения [Полат 2004:83], тип обучения, который сочетает в себе различные виды учебных мероприятий, включая очное обучение в классе, электронное обучение online, самообучение [Соколова 2012:186]; Blended Learning – eine Lernform, in der Präsenz-Lernphasen mit computerunterstützten Lernformen kombiniert werden. Bei den computerunterstützten Phasen kann ein internetgestütztes Online-Lernen gemeint sein oder eine Verbindung Online und Offline. [Rösler 2010: 6].

В немецкой методической литературе различают 4 варианта смешанного обучения (Blended Learning):

- Präsenzunterricht, der durch den Einsatz des WWWs ergänzt wird – Lernende recherchieren Informationen im WWW, erweitern ihre Fähigkeiten und Fertigkeiten durch das Bearbeiten von geschlossenen Übungen (zu denen sie ein direktes Feedback erhalten) sowie offenen Aufgaben, benutzen Online-Grammatiken und Wörterbücher, Konkordanzprogramme etc.;

- Präsenzunterricht, der durch weitergehende Online-Komponenten ergänzt wird, vor allem durch den Einsatz von internetgestützten Kommunikationswerkzeugen;

- Präsenzkomponente und Online – Komponenten alternieren und sind inhaltlich eng verzahnt;

- es gibt keinen Präsenzunterricht mehr, das gesteuerte Lehren und Lernen findet virtuell vermittelt statt: Lernende arbeiten mit internetgestütztem Selbstlernmaterial, werden dabei vielleicht von einem Tutor oder einer Tutorin über das Internet betreut [Rösler 2010: 7].

Выделяют три составляющих дистанционного обучения: технологическая (материальная база и программное обеспечение), содержательная (создание специализированных сайтов и порталов, информационных ресурсов в виде курсов дистанционного обучения, методическая поддержка), организационная (организация и проведение учебного процесса) [Полат 2004: 44]. На технологическом уровне также различают, например, способ использования IT технологий в обучении иностранному языку: distributiv: Lehr-/Lernmaterialien werden über digitale Medien zugänglich gemacht; interaktiv: die Lernenden können mit dem System interagieren (Z.B. indem sie Übungen durchführen und auf ihre Eingabe ein direktes Feedback erhalten) und dabei lernen; kollaborativ: die Online – Interaktion des/der Lernenden besteht

darin, mithilfe der angebotenen Technologien mit anderen Lernenden virtuell zusammenzuarbeiten [Rösler 2010: 6].

По мнению Е.С. Полат, модель дистанционного обучения иностранному языку должна включать: сочетание самостоятельной познавательной деятельности обучающихся с различными источниками информации, учебными материалами, разработанными по данному курсу оперативное и систематическое взаимодействие с ведущим преподавателем курса, консультантами-координаторами, групповую работу по типу обучение в сотрудничестве, совместные телекоммуникационные проекты участников курса с зарубежными партнёрами, контроль успешности обучения [Полат 2004: 320].

В научной литературе представлен опыт создания и использования различных курсов на платформе MOODLE [Соколова 2012: 185, Фандей 2011: 125].

Понятие eLearning – это прежде всего новая модель учебного процесса, а не просто перенос в online привычных практик преподавания иностранного языка. С точки зрения ИТ, eLearning – это инфраструктура, обеспечивающая базовые и дополнительные сервисы: аутентификация и авторизация пользователей: ведение реестра пользователей; интеграция с внешними базами данных и системами управления обучением; распределение полномочий; контроль доступа;

- гибкая настройка ролей: назначение и отмена полномочий, доступов к материалам и функциям системы интеграция с внешними базами данных и системами управления обучением;
- площадка для выкладки материалов, поддерживающая специфические виды контента: тексты, веб-страницы, аудио- видео- и произвольные файлы; тесты с автоматической проверкой; интерактивные учебные материалы, взаимодействующие с платформой через API; глоссарии с автоподсветкой; подключение внешних образовательных ресурсов по одному из стандартов взаимодействия;
- коммуникация между пользователями: рассылки; прямые текстовые сообщения; форумы; сбор, учет, рецензирование и оценивание работ учащихся; опросы и анкетирование; вебинары и видеоконференции;
- анализ и хранение результатов обучения: журналирование действий пользователей в системе; сохранение оценок и вычисление итогов; ведение портфолио учащихся; обмен данными из портфолио с внешними системами; учет компетенций; передача результатов обучения во внешние системы управления обучением [MOODLE... http].

Принципы подачи заданий по иностранному языку в системе MOODLE: выбор простого сценария, по-возможности один тип задания, чёткие указания для задания, принцип подачи материала «мелкими шагами», установление сроков, наличие слов и выражений, образца, задания должны быть привязаны к обычным занятиям, возможность выбора оценки (средняя или высшая) при нескольких попытках, опора на интересы обучающихся,

возможность общения и обмена мнениями. Успешное функционирование eLearning зависит во многом от наполнения учебными материалами.

Разрабатываемый нами курс «Аннотирование и реферирование специального текста на немецком языке» основывается на подготовленных на кафедре и используемых в учебном процессе учебных пособиях, предназначенных для студентов-юристов. Цель курса: развитие навыков работы с юридической литературой на немецком языке, совершенствование навыков чтения и понимания специальных текстов (на основе тем «Juristische Ausbildung», «Juristische Berufe», «Politik und Politiker», «Grundgesetz», «Rechtsprechung», «Rechtsgebiete»), развитие навыков понимания и использования языкового материала в письменных видах речевой деятельности на немецком языке.

При подготовке курса нами использовались следующие ресурсы и элементы: глоссарий, задание, тест. Элемент *Задание* позволяет преподавателю ставить задачи, которые требуют от студентов ответа в электронной форме в (любом формате) и дает возможность загрузить его на сервер. В установленный срок ответы направляются для оценивания преподавателем.

Ресурс *Глоссарий* позволяет создавать и редактировать список определений, как в словаре. Наличие глоссария, объясняющего ключевые термины, употребленные в учебном курсе, необходимо в условиях внеаудиторной самостоятельной работы. Элемент курса *Глоссарий* предоставляет возможность комментирования и оценивания статей как преподавателем, так и студентами.

Элемент *Тест* позволяет создавать наборы тестовых заданий. Тестовые задания могут быть с несколькими вариантами ответов, с выбором верно/ не верно, предполагающие короткий текстовый ответ, на соответствие, эссе и др. Все вопросы хранятся в базе данных и могут быть впоследствии использованы снова в этом же курсе (или в других). Тесты могут быть обучающими (показывать правильные ответы) или контрольными (сообщать только оценку).

Реферирование и аннотирование иностранного специального текста относится к одному из наиболее сложных видов деятельности на иностранном языке, который требует дополнительных занятий по данному аспекту. «Реферативный перевод, рассматриваемый как частный случай реферирования представляет собой особый вид деятельности, при которой операции перевода тесно переплетаются с операциями по свертыванию (компрессии) текста. Процесс обобщения материала при реферировании аналогичен процессу лексической трансформаций при переводе» [Шаповалова 2012: 17].

Необходимым условием работы по составлению аннотации и реферата является понимание текста, способность выделить главную и существенную информацию в тексте, определить его тему. «Тема, объект описания или предмет содержания текста, выделяются путём толкования заглавия, терминов, ключевых слов и ключевых фрагментов, несущих наиболее существенную информацию о тексте. Большое значение для методики работы с целым текстом имеет понимание смысловой структуры абзаца»

[Там же: 18].

В курс нами включены следующие задания по тексту: выделить ключевые слова, написать план, тезисы, ответить на вопросы, выделить наиболее существенную информацию в тексте, продолжив предложения на русском или немецком языках. Основные понятия курса (как например, ключевые слова, тема, план, аннотирование, аннотация, реферат, тезисы) включены в глоссарий. Такие аспекты как ознакомление с жанровой структурой порождаемого текста, требования, предъявляемые к составлению аннотации, структура аннотации, примерный алгоритм работы над аннотацией и рефератом, виды и назначение рефератов и аннотаций, речевые клише для составления рефератов и аннотаций, примеры аннотаций представлены в презентационном материале курса.

Рассматриваемый нами аспект трудно, на наш взгляд, уложить в рамки теста с несколькими вариантами ответов, с выбором верно/не верно, предполагающие короткий текстовый ответ или на соответствие, поэтому для проверочного теста нами был выбран тест – эссе, который предполагает оценку преподавателем вручную.

Смешанная форма обучения иностранному языку, исходя из целей обучения, - это возможность дополнить очные занятия, углубленно изучить определённые темы или разделы, индивидуализировать процесс изучения иностранного языка и процесс обучения языку.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гарцов А.Д. Электронная лингводидактика: среда – средства обучения – педагог: Монография / А.Д. Гарцов. – М.: РУДН, 2009. – 295 с.
2. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке: учебно-методическое пособие / Сост.: Т.Р. Шаповалова, Г.В. Титяева. – Южно-Сахалинск: Изд-во СахГУ, 2012. – 122 с.
3. Соколова А.С. Использование модели смешанного обучения в преподавании немецкого языка на основе платформы «MOODLE» / А.С. Соколова // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – М.: Изд-во МГУ, 2012. – №1. – С.185-191.
4. Титова С.В. Технологии Веб 2.0. в преподавании иностранных языков / С.В. Титова. – М.: ООО Фирма «П-Центр», 2010. – 100с.
5. Теория и практика дистанционного обучения: Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений / Е.С. Полат, М.Ю. Бухаркина, М.В. Моисеева / Под ред. Е.С. Полат. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 416 с.
6. Фандей В.А. Использование модульной объектно ориентированной динамической учебной среды «MOODLE» преподавании межкультурной коммуникации / В.А. Фандей // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – М.: Изд-во МГУ, 2011. – 4. – С.125-130.
7. Hess H.-W. Prinzip Vernetzung – Stabilisierung und Dynamisierung beim Fremdsprachenlernen / H.-W. Hess, Chaudhuri // Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts. – Heft 42. – 2010. – S. 23-28.
8. MOODLE как платформа организации eLearning и дистанционного обучения [Электронный ресурс] – URL: <http://www.opentechnology.ru/products/moodle/moodleplatform>
9. Rösler D. Blended Learning im Fremdsprachenunterricht / D. Rösler, N. Würffel // Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts. – Heft 42. – 2010. – S. 5-12.

**ABSTRACTING AND REVIEWING SPECIAL TEXTS
IN A FOREIGN LANGUAGE
USING MOODLE SOFTWARE PACKAGE**

S.A. Sakovets

Saratov State Law Academy, Saratov

Abstracting and reviewing of a specific text is one of the most difficult foreign language communicative activities that requires extracurricular lessons. The author discusses the possibility of using MOODLE to activate the work on this aspect.

Keywords: *reviewing, abstracting, MOODLE, blended learning, German language.*

Об авторе:

САКОВЕЦ Светлана Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого и французского языков Саратовской государственной юридической академии; *e-mail:* sakovetssa@yandex.ru